

**ekainaren 08 juin**  
**complexe sportif de socoa / zokoako kiroldegia**

# **ELEALAI** **festibala**

**URRIRIK**

**10:00**  
**18:00**

**EUSKARAZ**  
**b(l)ai!**



**l'euskara**  
**en fête !**

**Théâtre - Magia- Clown - Ikusgarriak**



**10:00 eta 11:45** Elirale konpainia **Txiotxioka**  
+ 3 urte/ans - 30 min

Gorputz-mugimenduak garatuz, eta unibertso sonoro sutil bat proposatuz, obrak ikuslegoa lasaitasunean murgildu nahi du.



En développant les mouvements du corps et en proposant un univers sonore subtil, ce spectacle souhaite avant tout immerger le public dans l'apaisement, la sérénité voire le bien-être.

**10:30** Pontx pailazoa **Denak plazara!**  
+ 3 urte/ans - 60 min

Pontx herriko plazara doa, Lili, bere laguna denda atxikitzen laguntzeko. Saltzaileak Pontxi dendaz arduratzeko kargua emango dio, ondoko herrian erosketa batzuk egin behar baititu. Pontx saltzaile lanetan nola moldatuko ote da ?



Pontx doit aider son amie Lili dans sa boutique, située sur la place du village. La vendeuse donnera à Pontx la mission de s'occuper du magasin, car elle devra effectuer certains achats dans le village voisin. Comment Pontx s'arrangera-t-il en tant que vendeur ?

**12:15** Stéphane Etchegarray & Patrick Larralde **Oihaneko pianoa**  
3-8 urte/ans - 30 min

Oihan misteriotsu baten erdian, piano zahar bat lo da. Egun batean, abenturazale bat, nehundik agertzen ez den melodia batek erakarririk, piano hau aurkitzen du. Baina ez da piano arrunta! Teklatan jotzen duelarik, oihana iratzartzen da.



Au cœur d'une mystérieuse forêt, un vieux piano sommeille. Un jour, un aventurier, attiré par une mélodie venue de nulle part, découvre ce piano. Ce n'est pas un piano ordinaire ! Quand on joue une mélodie, la forêt se réveille.

**14:30** Maddi Zubeldia & Bernadatte Luro **Makila Kixki**  
+ 4 urte/ans - 40 min

Makilakixki ipuin klasikotik abiatutik, ikusgarriak Ziburuko arrantzale familia baten gorabeherak kontatzen ditu, hurrei zuzendutako antzerki musikatuan



Inspiré du conte Makilakixki, le spectacle raconte les aventures d'une famille de pêcheurs de Ciboure, confrontée aux difficultés liées à leur activité.

## 15:30 Bat Egin konpainia Itsaso zabalera

+ 4 urte/ans - 30 min

Istorioa bizitzeak aukera emanen dio haurrari, bere gorputza entzuteko, konfiantza indartzeko, lasaitzeko...lgo itsasontzira eta etorri gurekin itsaso zabalera, ea zer aurkitzen dugun oraingoan !

### Itsaso zabalera!



Une histoire mettant en scène un groupe d'enfants qui part en mer, complétée d'exercices simples de relaxation et de respiration à réaliser seul ou en commun.

## 16:00 Dantzalai konpainia Fla fla fla

+ 12 hilabete/mois - 20 min

Dantzarekin elkartzeko memento bat. Gauza guttirekin gauza anitz agerraraztea: zango bat lurrean pausatzea, pilota baten soinua berinaren kontra ... Aldi berean organikoa eta poetikoa den pieza bat.



Un moment de rencontre avec la danse. Un parti-pris minimaliste délibéré : un pied qui se dépose, le son d'une balle contre le verre, ... Quelque chose d'organique et de poétique à la fois.

## 17:00 Alabena konpainia Plisti Plasta

+ 2 urte/ans - 45 min

Plisti Plasta! euskarazko kantu-musika diska eta kontzertu-dantzaldi bat da, parte hartzailea.

Beldurra, eraldaketa eta handitzea dira aipagai hemen, uraren egoera aldakorren inguruan.



"Plisti Plasta!" est un album musical en euskara et un bal - concert, participatif. Sur le thème de la peur, la métamorphose et le fait de grandir, partant de l'eau et de ses formes changeantes.

## 18:00 Tor magoa/le magicien

+ 4 urte/ans - 60 min

Familian gozatzeko magia ikuskizun parte-hartzailea eta umoretsua. Haurrek ez dute soilik magia ikusiko, egingen dute ere!



"Un spectacle de magie participatif et humoristique à vivre en famille. Les enfants ne vont pas uniquement assister à des tours de magie, ils vont y participer !

## Euskara, etorkizunari begirako hautua

Euskara lurraldean sustraitzeko eta bizitzeko funtsezko elementua da. Etorkizunari begirako hautu gisa, gure desberdintasunak gainditzeko eta elkarbizitzarako gakoak eskaintzen dituen erronka gisa ikusten dugu.

Euskarak duen lekuaz eta erabileraz axolaturik, Urruñako herriko etxeak, **ELEALAI!** haur eta gazteei zuzendu euskarazko festibala sortu du. Euskara eskolatik ateratzea, plazara eramatea da eta familiei euskararen inguruan biltzeko aukera eskaintzea da **ELEALAI!** en helburua.

Elkar ezagutzeko gomita bat da, euskaraz bizi eta euskara partekatzeko, loturak sortzeko eta euskaraz gozatzeko.

« Eskolak, familiak eta eskolaz kanpoko aktibitateek elkar-osatzen dute haurrek euskararekin izanen duten harremana baldintzatzerakoan. Euskaraz jakin edo ez (oraindik), aita-amen hizkuntza portaera, jarrera eta balio aktiboek seme-alabak indartuko dituzte euskaldun hazten laguntzeko ». Paula Kasares, soziolinguista

## Euskara, une langue portée vers l'avenir

Facteur d'ancrage et de développement, l'euskara est un élément central de ce territoire que nous avons à cœur de partager et de porter vers l'avenir. Il s'agit là d'un véritable enjeu de société, de cohésion et de mieux vivre ensemble.

Attachés à la place qu'occupe l'euskara et à son usage, la commune d'Urrugne organise la seconde édition du festival **ELEALAI!**. L'objectif est de faire rayonner l'euskara en dehors de l'école, au travers d'une programmation culturelle riche qui s'adresse à tous les âges, de proposer aux familles un moment de partage autour de la langue basque.

**ELEALAI!** c'est avant tout une invitation à partager, à aller à la rencontre de l'autre, à créer du lien et à faire vivre la langue basque.

« L'école, l'entourage et les activités extrascolaires sont complémentaires au moment de tisser un lien entre l'enfant et ses langues. Bascophones ou pas, les parents peuvent accompagner activement et concrètement ce processus d'acquisition de l'euskara ». Paula Kasares, sociolinguiste



**Jatekoa, edatekoa**, pausatzeko guneak, Ikastola eta Erlaitza eskolen eskutik eta bertan piknikatzeko parada ! Euria balitz, bertan aterpetzeko aukera izanen da.

**Restauration** sur place avec l'Ikastola d'Urrugne et l'école Erlaitza, possibilité de pique-niquer !  
Repli sur place assuré en cas de pluie.